

《荷尔德林后期诗歌集》

图书基本信息

书名：《荷尔德林后期诗歌集》

13位ISBN编号：9787567501263

10位ISBN编号：7567501260

出版时间：2013-5-1

出版社：华东师范大学

作者：荷尔德林

页数：295

译者：刘皓明

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《荷尔德林后期诗歌集》

内容概要

《荷尔德林后期诗歌集》（刘皓明译，华东师范大学出版社2013年出版）是2009年出版的两卷三册本《荷尔德林后期诗歌》的译文白文普及版。“两卷本”是个校勘兼研究版，包含了经过勘读的诗歌文本的德文原文、中译文、以及对诗歌原文文本和翻译文本详尽的注释与研究。“两卷本”针对的读者主要是有志于深入研究荷尔德林及其他相关题目的学生和学者。但“两卷本”卷帙庞大，价格也相应较昂贵。此次出版的译文白文版，同校勘兼研究版的“两卷本”相比，除删去所有注释和研究部分外，还删去了所有德文原文、所有D. E. Sattler的和其他人的合成文本的译文，删去了所有出现在“两卷本”评注卷的“勘读记”中的异文，只余下文本权威更强的文本的译文。这样的编辑策略其目的之一固然在于扩大接受群，但也是想让读者有机会依照诗歌本来的样子直接阅读。

原诗如为格律诗（集中除父国咏歌以外诸篇），译文亦步亦趋，自拟相应格律应之（详见“导读”）；原文如非格律诗（集中所有父国咏歌），译文则因而在形式上有更大的自由。

藉此普及版出版之机，译者对两卷本文本卷中所含译文做了全面校订，不仅纠正了鲁鱼亥豕类的错字，还改进了个别字词语句的翻译，以方便读者脱离注释直接阅读诗歌译文文本。

白文版含译者所撰“导读”一篇，专门探讨中西诗歌语言中的句法问题及其在诗歌翻译中的意义，并阐述译者关于句法移植的观点和相应的翻译策略。

诗无完译。译者一方面力图忠实于原作的字句，尽量在基本语义、句式风格与文本互文层次上逼近原作，另一方面也多方利用博大精深的汉语语言资源，尤其是上古中古以及和合本时代的汉语资源，以求中译文亦能言有所本，故不满足于今日常见的不分时代语言风格作者，将一切诗歌以“新华体”等流行语言风格翻译的做法，自辟境界，望能藉此有助于汉语新文学语言的探索。

学无止境，体格万殊，还望大方之家，不吝赐教。

《荷尔德林后期诗歌集》

作者简介

《荷尔德林后期诗歌集》

书籍目录

《荷尔德林后期诗歌集》

精彩短评

- 1、 古奥之王
- 2、 刘老师何不用魏晋诗法试译贺拉修w 装帧漂亮，比译文那套精装格雷厄姆格林手感还好~
- 3、 不好意思，欣赏不了这种翻译风格，这和看原文区别在哪？一星加给封面装帧，还是很美的。
- 4、 大体上感觉翻译的几乎完全忠实，且毫无翻译体的矫揉造作无法阅读，我猜测刘皓明的翻译是极好的；荷尔德林晚年是不是真的疯了，我确实大部分都看不懂，只能有个模糊的整体印象，是荷尔德林的问题还是翻译的太过于先锋，就不晓得了。
- 5、 藍色緞面封，美麗的荷爾德林。
- 6、 这书到手质感极佳
- 7、 別的不說，“不通順”的語句反而符合我的審美。
- 8、 翻译得很糟糕，过分强调诗的形式，反而丢弃了诗感和音乐性，殊不知翻译本也是再创造。若读起来很别扭，用词常有突兀之感，语句也不通畅，那么仅保留诗的形式和格律有何意义？毕竟不是读德语原文。读译文，若读起来感觉甚至连诗都不是，又如何收获美感？
- 9、 虽然不喜欢诗歌，但是忍不住好评。
- 10、 这翻译雷人啊 什么旗子啪啦作响。。
- 11、 翻译生硬
- 12、 佶屈聱牙、生硬，但古奥有力。面对暴烈的原文，流畅清雅的译文简直就是背叛。
- 13、 经典与阐释那套（现在买不到了）的精编本。「退出」是译者的基本素养：保持透明和中立，让文本自然吐露出来。摆出一副汉译荷尔德林权威的姿态，把作者踩在脚底鼓吹自个儿的修辞学翻译学，纵使文本工夫做的尽心尽力，也实在是喧宾夺主。何况，如此佶牙的翻译...真的可恶了...
- 14、 重塑现代中文
- 15、 後悔以前沒有買三卷本，就算是這本普及版，最近基本都下架了，趕上了博庫網的最後一本。劉皓明的譯本還是不可忽視的，有很強的實驗性，也很風格化。雖然dasha批評過他，但自己倒是挺喜歡的。
- 16、 无法喜欢荷尔德林，无法喜欢荷尔德林！！德国只有歌德！！！！

《荷尔德林后期诗歌集》

精彩书评

《荷尔德林后期诗歌集》

章节试读

《荷尔德林后期诗歌集》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com